

# CIUDAD DE OKINAWA

## Boletín informativo

Agosto de 2025

Vol. 25 Núm. 8

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### SIMULACRO DE PRUEBA DE ALERTA DEL SISTEMA NACIONAL (J-ALERT)

Jアラート全国 情報伝達試験実施

El 20 de Agosto (miércoles) alrededor de las 11 am., la Agencia de manejo de Incendios y Desastres realizará una prueba del Sistema J-Alert . El anuncio se transmitirá a través del conjunto de “ altavoces de prevención de desastres inalámbrico “ en toda la Ciudad de Okinawa



Anuncio/Timbre +  
“Esta es una Prueba de J-Alert”:  
“Kore wa J-arato no tesuto desu” (3 veces)  
“Somos de la División de Prevención de Desastres de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa”:  
“kochira wa bosai Okinawa shiyakusho desu “

Este sistema J-Alert nos permite recibir información al instante sobre terremotos, tsunamis, ataques armados y otras emergencias vía satélite.  
Contacto: División de Prevención de Desastres (Bosai ka) Ext. 2024

### Reserve su lugar para el chequeo de salud

El chequeo de salud pública requiere **Reserva** (Se aceptan reservas por orden de llegada)

Fecha: 1 de octubre (miércoles) y 2 de octubre (jueves)  
Horario: de 8:00 a 11:00

Fecha límite de reserva: 11 de septiembre (jueves).

Reservas por internet, teléfono o ventanilla. Lugar: Gimnasio de la Ciudad de Okinawa

Contacto para reservas: **Shimin Kenko Ka** (División de Salud para Residentes) Ext.2245.2246

(Por favor, presente su solicitud con un hablante japonés)

### RECOLECCIÓN DE BASURA DURANTE EL TIFÓN



**NOTE**  
Por el tifón, asegure su basura y siga las actualizaciones. No habrá recolección extra si se cancela el servicio. La recolección de basura grande y residuos de hojas o plantas se retrasará y no se retomará después del tifón.

Contacto: División de Medio Ambiente Ext: 2223~2226

■ Preguntas y respuestas 台風時のゴミ収集 よくある質問  
P. Si se suspenden los autobuses después de las 8:00 am, ¿la recolección se realizará?  
A. NO. Para garantizar la seguridad de los recolectores, la recolección se detendrá cuando se emita el aviso de suspensión.

	[Población japonesa] Hombres: 67.265 Mujeres: 71.860
Población total: 141.477	[Población extranjera (64 países)] Hombres: 1.411 Mujeres: 941

La Municipalidad de Okinawa Bunka Geino Ka(La División de Cultura y Artes Tradicionales selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (Koho)(Okinawa) y los publicó en inglés con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que pueden tener dificultades para leer o comprender japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan sólo como referencia. Los servicios administrativos se proporcionan únicamente en japonés.(a menos que se indique lo contrario). Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp .También puede ver los números mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en el enlace INGLÉS en la página

# Anuncio

## ASEGÚRESE DE COMPLETAR LAS VACUNACIONES DE PERÍODO PROGRAMADO

Cada vacunación está programada para un grupo de edad más susceptible a enfermedades infecciosas. Después de la fecha límite, ya no serán elegibles para recibir cobertura gratuita.

En particular, revise el historial de vacunación de su hijo(a) para asegurarse de que no se haya olvidado ninguna vacuna. Aproveche las vacaciones de verano para asegurarse de que se realicen de manera sistemática. Las vacunaciones deben completarse dentro de cada período de inmunización.

★ Vacunación combinada de Sarampión y Rubéola (MR) - 2ª dosis

Niños elegibles: : Aquellos nacidos entre el 2 de abril de 2019 (Heisei 31) y el 1 de abril de 2020 (Reiwa 2).

Período de vacunación:

Del 1 de abril de 2025 al 31 de marzo de 2026.

Frecuencia: : Una sola vez.

Costo: : GRATIS.

~~Por favor, asegúrese de completar~~ las vacunaciones dentro de cada período programado

★ Encefalitis japonesa - 2ª dosis

Niños elegibles:

Niños de entre 9 y 12 años de edad (hasta el día antes de cumplir los 13 años).

Frecuencia: : Una sola vez.

Costo: : GRATIS.

★ Difteria (DT)

Niños elegibles:

Niños de entre 11 y 12 años de edad (hasta el día antes de cumplir los 13 años).

Frecuencia: : Una sola vez.

Costo: : GRATIS.



Asegúrese de llevar su tarjeta de residencia a la instalación médica.

Los tipos y horarios de vacunación pueden diferir en otros países, incluidos las bases militares. Para verificar el historial de vacunación de su hijo(a), diríjase a la ventanilla de servicio.

Por favor, llame con un hablante de japonés.

**Contacto:**

Kodomo Sodan / Kenko Ka (División de Salud Infantil)  
Ext. 2232/2233

## PUEDO OBTENER UN DESCUENTO SI PAGA POR ADELANTADO LA PRIMA DEL SEGURO DE PENSIÓN NACIONAL

Si paga las primas del Seguro de Pensión Nacional por adelantado, recibirá un descuento sobre el monto de la prima. Las tasas de descuento varían según el método de pago.

Para evitar olvidos o retrasos en los pagos, le recomendamos configurar pagos automáticos desde su cuenta bancaria. Esto le permitirá realizar pagos por adelantado a un precio con descuento, como se indica a continuación: Precio con descuento para pagos adelantados:

*Los montos de las primas y los descuentos que se indican a continuación son válidos hasta 2025. El monto de la prima puede cambiar cada año.*

Por favor, póngase en contacto lo antes posible si desea solicitar el pago anticipado.

**Contacto:**

Agencia de Pensiones Koza  
TEL: 098-933-2267 Shimin Ka (División Residencial)  
Ext. 2133/2134

### ■ DIFERENCIA ENTRE TRANSFERENCIA BANCARIA Y PAGO MENSUAL EN EFECTIVO

Pago Adelantado	Pago a través de cuenta	Efectivo o tarjeta de crédito	Fecha límite para aplicar
6 meses (Abril 2025 ~ Septiembre 2025) (Octubre 2025 ~ Marzo 2026)	Descuento de 1,190 yen	Descuento de 850 yen	Abril a Septiembre Final de febrero Octubre a Marzo Final de agosto
1 año (Abril 2025 ~ Marzo 2026)	Descuento de 4,400 yen	Descuento de 3,730 yen	Final de febrero
2 años (Abril 2025 ~ Marzo 2027)	Descuento de 17,010 yen	Descuento de 15,670 yen	Final de febrero

### AVISO PARA LOS PADRES QUE RECIBEN EL SUBSIDIO ESPECIAL POR DISCAPACIDAD (特別障害者手当).

### SUBSIDIO PARA NIÑOS CON DISCAPACIDAD (障害児福祉手当) O SUBSIDIO DE BIENESTAR (経過の福祉手当)

Los receptores de estos beneficios deben presentar un informe de estado actual (Genkyo Todoke 現況届) para verificar su cualificación y continuar recibiendo los beneficios.

Incluso aquellos cuya suspensión de beneficios se deba a restricciones de ingresos deben presentar dicho informe. .

Si no presenta la notificación, sus beneficios podrían ser suspendidos después de agosto.

También podría perder la cualificación para seguir recibiendo los beneficios si no presenta los documentos durante dos años consecutivos. Las notificaciones individuales se enviarán a principios de agosto.

El período para entregar los documentos será del 12 de agosto (martes) al 11 de septiembre (jueves), en la oficina de Bienestar para personas con discapacidad (Shogai Fukushi Ka). 1er piso, Municipalidad de Okinawa.

Para más información, contacte a Shogai Fukushi Ka (División de Bienestar para Personas con Discapacidad) al ext. 3154.

Por favor, llame con un hablante de japonés.

Todos los servicios se proporcionan SOLO EN JAPONÉS. (a menos que se indique lo contrario). Para envíos por correo postal, correo electrónico Servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka (B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

**BENEFICIO SUPLEMENTARIO (BENEFICIO POR DEFICIT)  
PARA LA REDUCCIÓN DEL IMPUESTO A TARIFA FIJA**

Se otorgará un beneficio suplementario (beneficio por déficit) a aquellas personas que no pudieron recibir la reducción en su impuesto sobre la renta o impuesto residencial bajo la medida de reducción a tarifa fija. Son elegibles los ciudadanos registrados en la ciudad de Okinawa a partir del 1 de enero de 2025, y también en los siguientes casos:

**① PAGO POR DEFICIT DE INGRESOS Y DEPENDIENTES**

El "Beneficio Suplementario por Reducción de Impuesto a Tarifa Fija (Beneficio de Ajuste)" se calculó usando la cantidad "estimada" basada en los ingresos del año anterior. Sin embargo, cuando finalice el impuesto sobre la renta de 2024, puede haber una diferencia entre el monto real del déficit de deducción y el "Beneficio Suplementario" ya pagado. Este beneficio cubrirá el déficit.

**Ejemplo**

- Los ingresos bajan debido a la jubilación.
- Aumento de dependientes por el nacimiento de un hijo, etc.

**【Monto del Beneficio】**

El monto variará según cada persona. El "monto de reducción no total" se calcula para el impuesto sobre la renta y el impuesto municipal individual, y el total se redondea al múltiplo de 10,000 yenes más cercano, menos el beneficio recibido previamente.

**② BENEFICIO SUPLEMENTARIO PARA AQUELLOS QUE NO FUERON ELEGIBLES PARA LA REDUCCIÓN A TARIFA FIJA**

Debe cumplir con todas las condiciones siguientes:

Aquellos cuyos ingresos totales para el impuesto sobre la renta y el impuesto residencial individual para el año fiscal 2024 excedan los 480,000 yen o aquellos que son empleados a tiempo completo y, por lo tanto, no son elegibles para "dependientes, etc." bajo el sistema fiscal.

Aquellos que no sean elegibles como jefe de familia o miembro del hogar para los siguientes beneficios:

- Beneficio de Apoyo a Hogares Exentos de Impuestos 2023 (70,000 yen)
- Beneficio de Apoyo a Hogares Gravados por Persona (85,000 yen o 100,000 yen)
- Beneficio de Apoyo a Hogares Exentos de Impuestos / Hogares Gravados por Persona 2024 (100,000 yen)

Tanto el impuesto sobre la renta de 2024 como el impuesto residencial individual de 2024 deben ser cero.

**【Monto del Beneficio】**

En principio, se otorgarán 40,000 yen, sin embargo, se otorgarán 30,000 yen para aquellos que residían en el extranjero al 1 de enero de 2024.

**■ CÓMO CALCULAR EL BENEFICIO POR DEFICIT**

- **Cómo calcular "El monto de la reducción de impuestos que no se puede reducir en su totalidad de la porción del impuesto sobre la renta"**

Monto disponible de reducción de impuestos a tanto alzado  
Monto del Crédito Tributario sobre la Renta  
30.000 yenes × (la persona y cada dependiente)

Monto estimado del impuesto sobre la renta para el año 2024  
(antes de la reducción de impuestos)

Monto del impuesto sobre la renta  
**Déficit de crédito**

※El número de familiares dependientes deberá ser al 31 de diciembre de 2024

※Si el monto total de ingresos excede 18.050.000 yenes, este monto no se incluye en este cálculo.

- **Cómo calcular "El monto de la reducción de impuestos que no se puede reducir en su totalidad de la porción del impuesto residencial individual"**

Monto disponible de reducción de impuestos a tanto alzado  
Tasa estimada del impuesto sobre la renta  
10.000 yenes × (la persona y cada dependiente)

Tasa estimada del impuesto sobre la renta de las personas físicas  
Monto del impuesto residencial para 2024  
(antes de la reducción de impuestos)

Cantidad de Individual  
Crédito fiscal residencial  
**Déficit**

※El número de familiares dependientes deberá ser al 31 de diciembre de 2023

※Si el monto total del ingreso excede los 18.050.000 yenes, o el impuesto residencial está exento debido al tratado fiscal, este monto no se incluye en este cálculo.

- **Cómo calcular el "monto básico calculado del beneficio"**

Monto del impuesto sobre la renta  
**Déficit de crédito**

Cantidad de Individual  
Crédito fiscal residencial  
**Déficit**

**El importe básico calculado del beneficio**  
(redondeado al 10.000 yenes más cercano)

- **Cómo calcular el "pago de beneficio por déficit del año fiscal 2025"**

**El importe básico calculado del beneficio**  
(redondeado al 10.000 yenes más cercano)

Beneficio de ajuste del año fiscal 2024  
(en unidades de 10.000 yenes)

**Pago de prestaciones por déficit del año fiscal 2025**  
(en unidades de 10.000 yenes)

- La solicitud es imprescindible para recibir este beneficio.

- Prepare todos los documentos necesarios y haga la solicitud en el municipio donde reside.

Contacto: División de Asuntos Generales de Salud y Bienestar (5F, Municipalidad de Okinawa) TEL: 098-929-3011

**Todos los servicios se proporcionan SOLO EN JAPONÉS.** (a menos que se indique lo contrario). Para envíos por correo postal, correo electrónico Servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp  
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



**TENGA EN CUENTA:** Agosto es la fecha límite de pago de los siguientes impuestos: IMPUESTO RESIDENCIAL (2° TÉRMINO)/PRIMA DEL SEGURO DE ATENCIÓN A LARGO PLAZO (3° TÉRMINO)/PRIMA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (2° TÉRMINO)/PRIMA DEL SEGURO DE ATENCIÓN MÉDICA PARA PERSONAS MAYORES (2° TÉRMINO). Si utiliza transferencias bancarias automáticas, el pago se retirará el 1 de septiembre (lunes). Asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta bancaria el día anterior.

**PARA HOGARES EXENTOS DE IMPUESTOS QUE UTILIZAN GUARDERÍAS NO HOMOLOGADAS, ETC.**

**Aquellos hogares que se han vuelto exentos del impuesto residencial en el año fiscal 2025 y cumplen con los siguientes requisitos, pueden ser elegibles para educación preescolar y cuidado infantil gratuito a partir de septiembre.**

Las personas interesadas en obtener la certificación deben solicitarla a la División de Cuidado Infantil y Jardines de Infancia. Aquellos que ya están certificados no necesitan hacer la solicitud nuevamente.

**Requisitos:**

- Estar utilizando o planea usar las siguientes instalaciones y servicios elegibles:
  - Guarderías no aprobadas que reciban el servicio de cobertura de matrícula,
  - Servicios de cuidado infantil temporal,
  - Servicios de cuidado para niños enfermos,
  - Servicios del centro de apoyo familiar.
- El hogar debe estar exento del impuesto residencial para el año fiscal 2025.
- Necesitar cuidado infantil para niños de 0 a 2 años.

**Monto máximo del subsidio para cuidado infantil (solo para tarifas de cuidado infantil):**

Máximo: 42,000 yenes/mes



**Fecha de inicio para la solicitud:** Viernes 1 de agosto  
División de Cuidado Infantil / Jardines de Infancia (Ext. 3173)



<b>ZENTO EISA MATSURI FESTIVAL</b>	
<b>-12 de septiembre (viernes) (Cruce de la cade Goya) Goya Jujiro</b>	<b>18:30 a 21:00</b>
<b>-13 de septiembre 13 (sábado) Parque deportivo KOZA (沖縄市 青年まつり)</b>	<b>15:00 a 21:00</b>
<b>-14 de Septiembre (domingo) Parque deportivo KOZA 最終)</b>	<b>14:30 a 21:00</b>

**NOTICIAS DE LA BIBLIOTECA DE LA CIUDAD DE OKINAWA**

**Lecturas de libros y juegos de manos:** Sábados 9 y 16 de agosto de 2025, a partir de las 3:00 p.m.

**Días cerrados:** Consulte el sitio web de la biblioteca para ver su calendario de horarios.

(Cerrado en las fechas marcadas en rojo).

**DIRECCIÓN:** 2-28-1 Chuo, Ciudad de Okinawa BCKOZA (Antiguo centro comercial Korinza) (1F)

TEL: 098-929-4919

**Sitio web:** <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



<p>¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Encríbanos a: <a href="mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp">kokusai@city.okinawa.lg.jp</a></p> <p>También puede visitarnos en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka). Dirección: 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495</p>	<p>Visita nuestro sitio web ¡AHORA!</p> 	<p><b>KOZA INTERNATIONAL PLAZA</b> NUEVA DIRECCION : Chuo 4-1-3 Tel: 098-989-9767 Móvil: 090-8401-4113 Correo electrónico: <a href="mailto:kipokinawa@gmail.com">kipokinawa@gmail.com</a> Atención de consultas en inglés, español, portugués, vietnamita y chino Lu. a Vie de 9 a 18 hs. Sáb: :10 a 17 hs. Domingos y feriados: cerrado</p> 
--	---	--

Todos los servicios se proporcionan SOLO EN JAPONÉS. (a menos que se indique lo contrario). Para envíos por correo postal, correo electrónico Servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501